

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Barnaba zaś chwyciwszy go przyprowadził do wysłanników i opowiedział im jak w drodze zobaczył Pana i że powiedział mu i jak w Damaszku powiedział otwarcie w imieniu Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Barnaba* jednak przygarnął go, zaprowadził do apostołów** – i opowiedział im, jak w drodze zobaczył Pana*** i że do niego przemówił,**** i jak w Damaszku śmiało wypowiadał się w imieniu Jezusa.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Barnaba zaś chwyciwszy go poprowadził do wysłanników i opisał im, jak w drodze zobaczył Pana i że powiedział mu, i jak w Damaszku zaczął mówić otwarcie w imieniu Jezusa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Barnaba zaś chwyciwszy go przyprowadził do wysłanników i opowiedział im jak w drodze zobaczył Pana i że powiedział mu i jak w Damaszku powiedział otwarcie w imieniu Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopiero Barnaba go przygarnął. Zaprowadził go do apostołów, opowiedział im, jak to w drodze Saul zobaczył Pana, jak Pan do niego przemówił i jak w Damaszku śmiało przemawiał w imieniu Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Barnaba przyjął go, zaprowadził do apostołów i opowiedział im, jak <i>on</i> w drodze ujrzał Pana, który mówił do niego, i jak w Damaszku z odwagą głosił w imieniu Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Barnabasz wzięwszy go, przywiódł go do Apostołów i powiadał im, jako w drodze widział Pana, a iż mówił do niego, i jako w Damaszku bezpiecznie mówił w imieniu Jezusowem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Barnabasz wzięwszy go, przywiódł do Apostołów i powiedział im, jako w drodze widział Pana a iż mówił do niego, i jako w Damaszku bezpiecznie sobie poczynął w imię Jezusowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dopiero Barnaba przygarnął go i zaprowadził do Apostołów, i opowiedział im, jak w drodze [Szaweł] ujrzał Pana, który przemówił do niego, i z jaką siłą przekonania występował w Damaszku w imię Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Barnaba zabrał go, zaprowadził do apostołów i opowiedział im, jak w drodze ujrzał Pana i że do niego mówił, i jak w Damaszku nauczał śmiało w imieniu Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopiero Barnaba przygarnął go i zaprowadził do apostołów. Opowiedział im też, jak w drodze zobaczył

¹⁾ <x>510 4:36</x>; <x>510 11:22-26</x>; <x>510 13:1-2</x>

²⁾ <x>550 1:18-19</x>

³⁾ <x>530 9:1</x>; <x>530 15:8</x>

⁴⁾ <x>510 9:4</x>; <x>510 22:7</x>; <x>510 26:14</x>

⁵⁾ <x>510 9:20</x>

			Pana, który do niego przemówił, i jak w Damaszku nauczał otwarcie w imię Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopiero Barnaba przyjął go i zaprowadził do apostołów. Opowiedział im, jak w czasie podróży ujrzał Pana i co mu powiedział. A także o tym, jak w Damaszku z wielką odwagą nauczał w imię Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dopiero Barnaba wziął go, zaprowadził do apostołów i opowiedział im, w jaki sposób zobaczył na drodze Pana, i że [Pan] mówił do niego, i jak w Damaszku przemawiał odważnie w imię Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopiero Barnaba zajął się nim, przyprowadził do apostołów i opowiedział, jak Saul w drodze zobaczył Pana, który z nim rozmawiał i jak potem, w Damaszku, śmiało występował w imieniu Jezusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Barnaba przyszedł z nim do apostołów i opowiedział im o tym, jak to w drodze Szaweł widział Pana, który przemówił do niego, i z jakim zapałem nauczał w Damaszku w imię Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Варнава, взявши його, привів до апостолів і розповів їм, як у дорозі побачив Господа, як говорив йому, як у Дамаску відважно поведився в ім'я Ісуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Barnabasz go wziął oraz zaprowadził do apostołów. Więc wyłożył im w szczegółach jak w drodze zobaczył Pana, że z nim rozmawiał, oraz jak w Damaszku zaczął otwarcie mówić w Imieniu Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bar-Nabba wziął go jednak i zaprowadził do wysłanników. Opowiedział im, jak Sza'ul podczas podróży ujrzał Pana, że Pan przemówił do niego i o tym, jak w Dammeseku Sza'ul śmiało przemawiał w imieniu Jeszui.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Barnabas przyszedł mu z pomocą, zaprowadził go do apostołów i on szczegółowo im opowiedział, jak w drodze ujrzał Pana i że ten z nim rozmawiał oraz jak w Damaszku śmiało mówił w imieniu Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dopiero Barnaba zaprowadził go do apostołów. Opowiedział im o tym, jak w drodze do Damaszku Szaweł ujrzał Jezusa, o tym, co Pan mu powiedział, i jak w Damaszku Szaweł otwarcie przemawiał w Jego imieniu.